DOCUMENT RESUME

ED 177 916 FL 010 810

AUTHOR John, Alfred; Milanowski, Paul
TITLE Shyah (My House).
INSTITUTION Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 77
GRANT G007605457
NOTE 29p.
AVAILABLE FROM National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE Tetlin Athapascan

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; American Indian Education; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Elementary Education; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII; *Upper Tanana Athapaskan

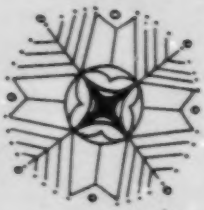
ABSTRACT

This elementary reader in upper Tanana Athapaskan is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and ink drawings. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED177916

SHYAH



Developed by the staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Prepared jointly in Upper Tanana (Tetlin) Athapaskan by Alfred John of Tetlin and Paul Milanowski, Summer Institute of Linguistics, Inc.

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is reproduced for field testing. All rights are reserved.

8/77/75

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.

1977

Shyah suu' danh dhihdah.

Niɬ ch'itah altsiil hǫǫɬįį.

Unok-'įį' nįįthánh?

Sheh taa'įįdaaɬ.

Aan, shyah dii eedlaiy nįh'įh.

Jah shyaa hǫǫchaa danh t'eiy hǫǫt'eh.

Dzinal'iin nįh'į́h?

ɬdanį́į́t'aiy nįh'į́h?

ɬdanį́į́t'aiy ɬdanį́į́baaɬ.

Uk'et dzedaagn nịh'į́h?

Uk'et dzedaagn nchaa.

Uk'et dzedaagn detłook.

Shta' uk'et dzedaagn k'et daa'eedah.

Uk'et dzedaagn nchaa detłoogn k'et daa'eedah.

3

Neldzeegn danh nįh'į́h?

Neldzeegn nsǫǫ.

Hǫǫchaa t'eiy beholbah.

Uk'et ch'ut-sii naadagn na'įįt'aih.

4

Jan ch'ah neldzeegn.

Ųshiit utuu' xaa' deek'an'.

At-shyą́ą.

T'oot'eiy ts'an ts'el'į́h.

5

Chinhteeɬ nịh'ịh.

Chinhteeɬ k'et hidedlaagn nịh'ị́h?

K'aadu'uh nɬịị.

Nsǫǫ.

U'eh unelku̲n'.

Ch'ǫǫk'ią' ts'ehtąą.

Shyah eekeh daa'eetąą.

Xat ch'ǫǫk'ią' nįh'į́h?

Aiy ch'ah shǫǫnaa nt'aiy.

7

Ch'ut-sii dinahtɬ'aa' nįh'į́h?

Dan taagn uk'edn ch'ut-sii dinahtɬ'aa' ts'eedlah.

Ts'ehɬagn T'oodįht'aiy Aaneegn' nɬ'įį.

Aiy ch'ah dinahtɬ'aa nchaa.

Ch'ịą ts'eh'iik danh daanịịhaaiy.

Shnạą jah eedah.

Ch'ịą deh'ịh.

Ushiit kụn' deek'an' k'et ch'ịą deh'ịh.

9

Uk'et nts'e'aal nchaa.

Łahthagn' uk'et nats'e'aał.

Ts'ı̨ı̨dlą̨ą̨.

Ts'ehłagn deetaan ts'ı̨ı̨łı̨ı̨.

10

Ɪh'aak nį̨h'į́h?

Nsǫǫ.

Anchorage ts'anh nt'eh.

Shnąą yǫǫkeet.

Shnąą naa'aiy choh ts'an 'el'įh.

Ishiit ts'e'aal ehbiat.

Naa'aiy datneldok.

Tuuthaɬ shi' eh eltsiin natsee'aaɬ.

12

Hehtii danh taagn ts'eedlah.

Ts'ehłagn shta' eh shnąą eh xaah.

Ts'ehłagn dineh gaaiy iin xaah.

Ts'ehłagn ts'exeh gaaiy iin xaah.

Jan ch'ah ts'exeh ahk'eet.

Jah ch'a'ihteek.

13

Shehteek'eedn chiit neldzeek uk'et
daa'ee'aagn ee'ą́ą́.
Ushiit kų́n' neldzeek dhak-'ą́ą́.
Uk'et daa'ee'aagn k'et t'eiy daa'ee'ą́ą́.
Tadn tah ch'uhsih.
Ehteek'eedn k'et t'eiy ch'uhsih.

14

Jan ch'ah shehteek'eedn.

Shehteek'eedn shaansǫǫ.

Uk'et hotłoogn.

Nelkųn'.

Chuih ţhii'aaɬ choh niḥ'į́h?

Ushiit ţs'ehtii niḥ'į́h?

15

Ch'iitsaiy hǫǫhee niḥ'íh?

Sts'an nt'eh.

Shta' sht+'aayį̨'aan..

Tadn tah dihṯh'iign shaahǫǫsǫǫ.

Ehteek'eedn k'et t'eiy ṯh'eedhagnt'aih

ts'ą' dihṯh'iign shaahǫǫsǫǫ.

16

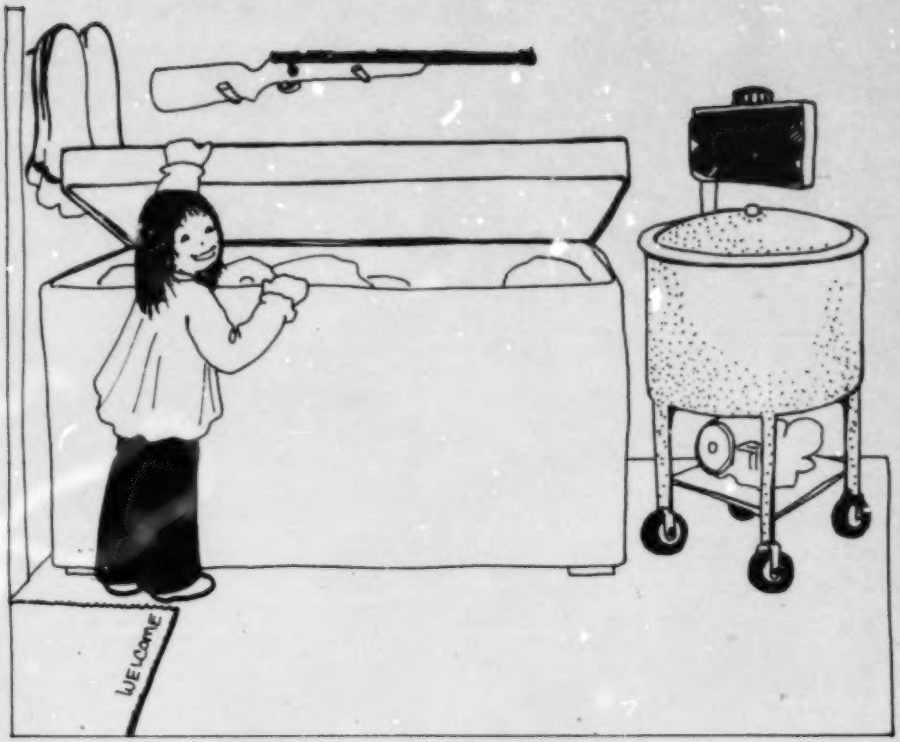
Aan, kʉn' tagn' uk'et ṯhiits'edagn nịh'ịh.

Nchaa.

Ndlǽán ch'iil shiidaatś'aɬ dịịdlah.

Tuu kantsịą ndlǽán shii'eedlah.

17



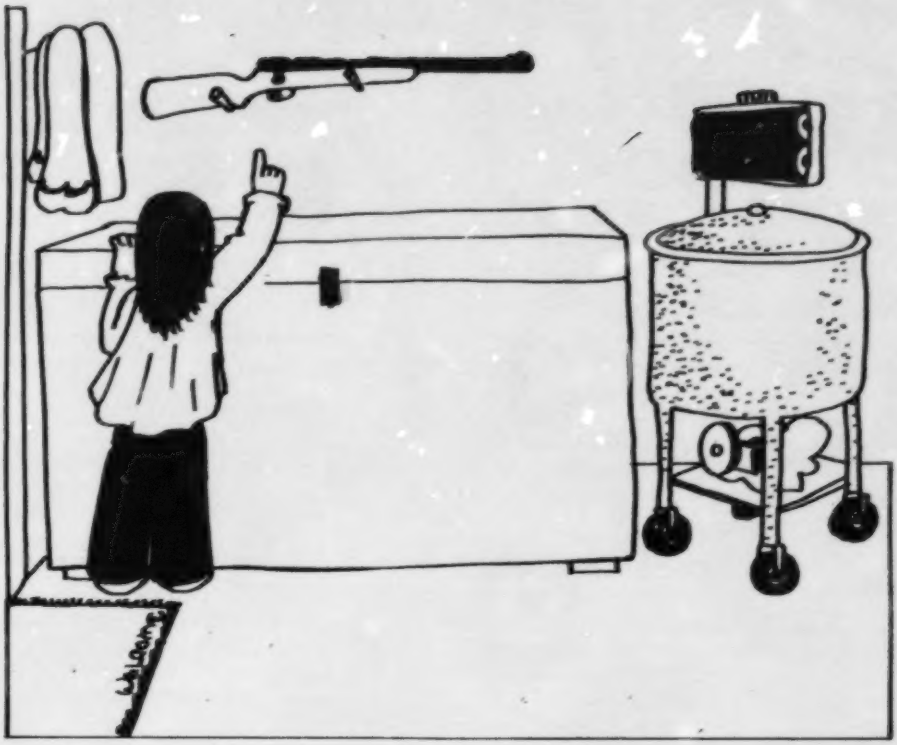
Neltanh ushiit hodlaagn choh ts'eh'ą̨ą̨.

Shi' dadzinį̨į̨dok.

Shta' diniign dhehxį̨į̨.

Aiy shi' neltanh ushiit hodlaagn
shiit eedlah.

18



Xat ch'ah k'a'.

Shta' k'aa' nt'eh.

K'at'eiy bedagntsadn.

Shta', "K'ahǫǫ' tiidiil," shehnih.

19

Naa'aiy nįh'įh.

Jign ushiit ts'inehtsaiy xaah ts'eedlaiy nt'eh.

Jign naktsaiy shaahǫǫsǫǫ.

Hantee' t'eiy ch'inaktsaih.

20

Ch'itiił delt'al choh nįh'į́h?

Tuu deek'an' ushiit datnelts'ak.

Tuu deek'an' shyų̨h k'et natet-łagn xaah.

Shta' shyų̨h k'et natet-łagn nchaa ehtą̨ą̨.

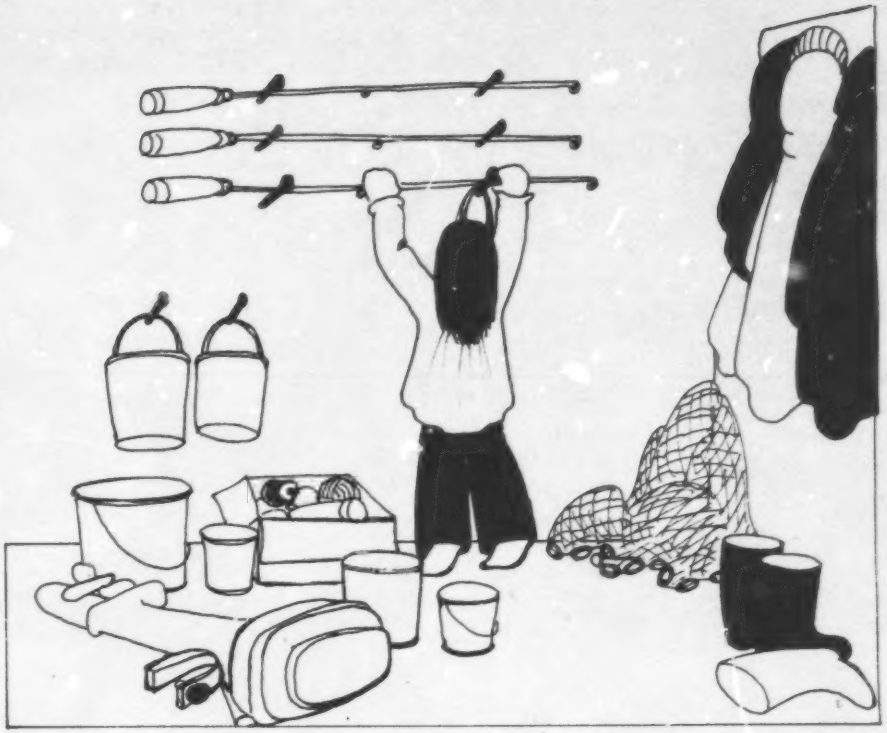
Xat ch'ah tuu kanatet-ɬagn nt'eh.

Neets'aiy' hǫǫɬii.

Shiin tah ts'an ts'el'ih.

Haniign natsehɬak.

22



Shyah eekeh nįh'įh.

Beh nachelɬoo nįh'įh?

Nach'akɬoo shaahǫǫsǫǫ.

Shiin tah nach'akɬoo shaahǫǫsǫǫ.

23

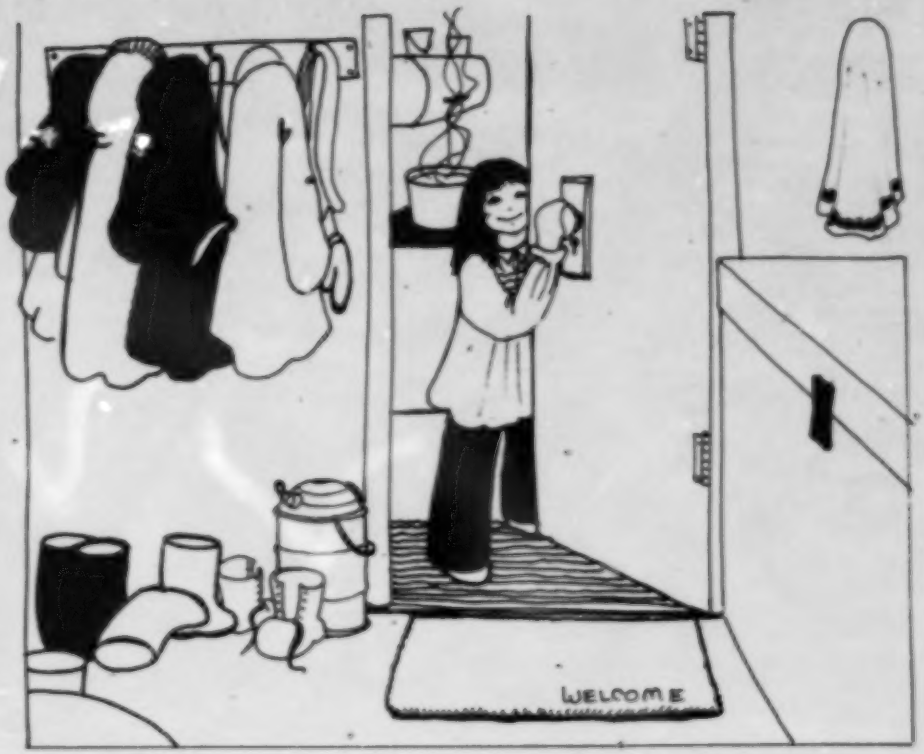
Shyah k'eetł'aat eedlaiy nı̨h'į́h?

Jan ch'ah tehbiił.

Shnąą tehbiil' nt'eh.

Tanh t'aat teeyahniik.

24



Shyah ɬą̣ą̣y eh shaahǫǫsǫǫ.

Niɬ ch'itah altsiil ɬą̣ą̣y eh hǫǫɬį̨į̨.

Shyah unelkų̨n'.

Suunaih shiit dee'ą̣ą̣ shyah.

Taiy' shyah daa'ǫnshya' de'.

HENEEK

shyah

shyah hǫǫchaa danh

dzinal'iin

łdanɨɨt'aiy

uk'et dzedaagn

neldzeegn

ushiit utuu' xaa' deek'an'

chinhteeł

chinhteeł k'et hidełaagn

ch'ǫǫk'ɨę'

shyah eekeh

ch'ut-sii dinahtł'aa'

ch'ɨę ts'eh'iik danh

ushiit kun' deek'an'

uk'et nts'e'aal

th'aak

naa'aiy

ts'e'aal

tuuthał shi' eh eltsiin

hehtii danh

ehteek'eet

ushiit ts'ehtii

ch'iitsaiy hǫǫhee

kun' tagn' uk'et thiits'edagn

eek

tuu kantsɨę

neltanh ushiit hodlaagn

shi'

k'a'

naa'aiy

jign

ch'itiił

tuu deek'an'

tuu kanatet-łagn

shiin

haniik

beh nachelłoo

shyah k'eetł'aat

tehbiił

tanh